

Zapisnik
s 20. sastanka Radne skupine Istarske županije za ujednačavanje terminologije na talijanskom jeziku održanog u Poreču
u srijedu 28. veljače 2024. s početkom u 10:00 sati

Prisutni:

Istarska županija-Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat
Istarska županija-Regione Istriana – Viviana Viviani
Grad Novigrad-Cittanova – Lorena Oplanić Marković
Grad Umag-Umago – Enver Jurdana
Grad Poreč-Parenzo – Edi Zarli
Grad Rovinj-Rovigno – Verena Sošić Cerin
Grad Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin
Grad Vodnjan-Dignano – Gianna Fioranti

Gosti:

Tanja Sternad – Regija Furlanija-Julijska krajina (na daljinu)
Fedra Paclich - Regija Furlanija-Julijska krajina (na daljinu)
Italo Rubino - OIIFI-REI, DGT, Europska komisija (na daljinu)

Dnevni red:

1. Usvajanje dnevnog reda
2. Usvajanje zapisnika s prethodnog sastanka
3. Priopćenja koordinatorice
4. Usvajanje izraza o kojima je rasprava provedena na prethodnom sastanku
5. Prijedlog ujednačavanja glasačkih listića za lokalne izbore (C. Sodomaco Damjanić)
6. Talijanski prijevod naslova najznačajnijih zakona RH (četvrti dio) – v. prilog
7. Razno

AD 1

Koordinatorica je na početku sastanka obavijestila prisutne da kolegica Cristina Sodomaco Damjanić ne može prisustvovati jer je u zadnji čas od poslodavca dobila hitan prijevod te je morala ostati na radnom mjestu. Budući da je, pod točkom br. 5, Cristina morala predstaviti prijedlog ujednačavanja glasačkih listića, koordinatorica je predložila da se ta točka ukloni s dnevnog reda te da se odgodi za sljedeći sastanak. Ostale točke dnevnog reda ostale bi nepromijenjene.

Izmijenjeni dnevni red jednoglasno je prihvaćen.

AD 2

Zapisnik s prethodnog sastanka usvojen je jednoglasno, bez primjedbi.

AD 3

Koordinatorica je započela s priopćenjima te je pozvala sve članove Skupine da u zapisniku svaki put kontroliraju prisutnost, jer bi se moglo dogoditi da popis prisutnih omaškom bude nepotpun, pa bi u tom slučaju član Skupine mogao izgubiti pravo na naknadu.

U međuvremenu su se Tanja Sternad, Fedra Paclich i Italo Rubino priključili na daljinu. Italo Rubino pozdravio je prisutne te je izrazio nadu da će velik broj pozvanih prisustvovati konferenciji koju organizira OIIFI dana 18. ožujka 2024. u Trstu. Radi se o važnoj konferenciji na kojoj će se prezentirati što je u međuvremenu učinjeno. Izrazio je želju da će se do tada, na svim razinama, uštedjeti snage ako suradnja bude uspješna. Važno je imati potrebna sredstva kako bi suradnja bila učinkovita. Nadalje, Rubino je govorio o prijevodu Ustava Republike Hrvatske na talijanski jezik. Spoznaja da Ustav nije nikad preveden jako ga je iznenadila. Pohvalio je kolegice iz Trsta za odrađen posao te je izrazio divljenje.

Što se tiče konferencije, Rubino je rekao da je naslov malo izmijenjen jer neće biti riječi samo o talijanskom jeziku izvan Italije, već i o manjinskim jezicima. Obavijestio je Skupinu da je u

tijeku prijevod talijanskog Ustava na slovenski jezik. Posebna pažnja posvetit će se terminologiji; u tom kontekstu navest će se primjeri terminoloških baza nastalih ni iz čega. Nadalje, predviđen je i osvrt na stanje institucionalnog talijanskog jezika u Švicarskoj, o čemu će govoriti kolege sa Sveučilišta u Baselu.

Koordinatorica je izrazila nadu da će svi moći sudjelovati te je obavijestila prisutne da će ona imati dva referata, od kojih će jedan biti posvećen radu Skupine.

Koordinatorica je rekla da je nedavno obaviještena kako je učenicima koji su sudjelovali na natjecanju iz talijanskog jezika za srednje škole postavljeno pitanje kako se točno piše *Friuli Venezia Giulia*. U talijanskom Ustavu piše s crticom (*Friuli-Venezia Giulia*), dok na službenom logu Regije crtice nema (*Friuli Venezia Giulia*).

Kolegice iz Regije Furlanije-Juljske krajine odgovorile su da je u prošlosti ispravan način pisanja bio s crticom (*Friuli-Venezia Giulia*), no u međuvremenu se to promijenilo te da se sada piše bez crtice. Ista se stvar dogodila s općinom Duino-Aurisina, čiji se naziv već godinama piše bez crtice.

Enver Jurdana je pronašao primjer u kojem se još uvijek koristi crtica u nazivu *Trentino-Alto Adige*. U Statutu se u nazivu koristi crtica, pa je on vjerodostojan.

Radi se o sličnim i zanimljivim slučajevima.

Koordinatorica je obavijestila prisutne da bi se sljedeći sastanak trebao održati u petak 22. ožujka 2024. u Vodnjanu, Umagu ili Puli.

Kolegice iz Regije Furlanije-Juljske krajine taj će dan nažalost biti zauzete.

Koordinatorica je pitala prisutne jesu li glasački listići ujednačeni.

Verena Sošić Cerin odgovorila je da Izorno povjerenstvo Grada Rovinj-Rovigno sastavlja listiće te ih kasnije dostavlja prevoditeljicama.

Enver Jurdana odgovorio je na tragu kolegice iz Rovinja i potvrdio da Izorno povjerenstvo sastavlja listiće te mu ih kasnije dostavlja. On listiće prevede te ih vraća Povjerenstvu, koje ih dostavlja uredništvu Narodnih novina.

Koordinatorica je zaključila da, ako svatko radi za sebe, nije moguće stvoriti ujednačene predloške, nego je moguće ujednačiti samo terminologiju.

Enver Jurdana istaknuo je kako je najgora stvar to što se kandidacijske liste dostavljaju putem elektroničke pošte u 2 sata ujutro, zatim ih on mora prevesti do 7 sati te poslati dnevnom listu Glas Istre radi objave.

Viviana Viviani rekla je da bi Zakon o izborima mogao razjasniti mnoge od tih dvojbi te da bi ga trebalo proučiti.

Još jedan problem je prevođenje naziva političkih stranaka jer je Skupina do sada prevodila nazive i onih stranaka koje nemaju registriran službeni naziv na talijanskom jeziku.

Koordinatorica je obavijestila prisutne da je Cristina Sodomaco Damjanić, nakon što se konzultirala s pravnicom Grada Pule, saznala da je na glasačkim listićima protuzakonito prevoditi na talijanski jezik nazive stranaka koje nemaju registriran službeni naziv na talijanskom jeziku. Pravnica smatra da bi se mogao pisati naziv na izvornom jeziku te u zagradi dodati naziv na talijanskome.

Kolegice iz Regije Furlanije-Juljske krajine potvrdile su da puštaju naziv stranke na izvornom jeziku i da nikada nisu prevodile naziv s talijanskog na slovenski niti obrnuto. Ovisno o vrsti teksta koriste i prijevod, npr. u tekstovima informativne prirode. Ipak, u službenim normativnim tekstovima koriste samo službeni naziv stranke na izvornom jeziku.

Koordinatorica je rekla da bi bilo zanimljivo saznati kakva je praksa u Švicarskoj.

Stellina Garbin kontaktirala je poznanika iz Bolzana koji joj je potvrdio da se i tamo nazivi stranka ne prevode.

AD 4

Koordinatorica je predložila prisutnima da se prijeđe na prihvaćanje preostalih izraza s posljednjeg sastanka.

Vežano za termine *edilizia residenziale*, *agevolata* i *convenzionata*, nakon kraće razmjene mišljenja koordinatorica je potvrdila da je analiza Skupine dala jednake rezultate kao stranica www.jeziknaklik.it, stoga je predložila da se prihvate dva para riječi s posljednjeg sastanka:

društveno poticajna stanogradnja – edilizia residenziale convenzionata
subvencionirana stanogradnja – edilizia residenziale agevolata
Navedeni su termini prihvaćeni.

Prihvaćeni nazivi zakona

Uredba o uredskom poslovanju – Decreto sulla gestione documentale

Uredbe o kriterijima, mjerilima i postupcima financiranja i ugovaranja programa i projekta od interesa za opće dobro koje provode udruge – Decreto recante criteri, requisiti e procedure di finanziamento e stipula di contratti per programmi e progetti di pubblico interesse realizzati dalle associazioni

Zakon o financijskom poslovanju i računovodstvu neprofitnih organizacija - Legge sulla gestione finanziaria e contabilità delle organizzazioni senza scopo di lucro

Zakon o pomorskom dobru i morskim lukama – Legge sul demanio marittimo e sui porti marittimi

Odluka o ustrojstvu i djelokrugu upravnih tijela Grada Pula-Pola – Delibera sull'ordinamento e sulle competenze degli organi amministrativi della Città di Pula-Pola

Zakon o knjižnicama i knjižničnoj djelatnosti – Legge sulle biblioteche e sull'attività bibliotecaria

Zakon o upravljanju javnim ustanovama u kulturi – Legge sulla gestione degli enti pubblici nel settore della cultura

Odgođeni nazivi zakona

Uredba o postupku davanja koncesijskog odobrenja na pomorskom dobru – Decreto sul procedimento di rilascio della concessione demaniale marittima

Viviana Viviani je upozorila prisutne da *koncesija* i *koncesijsko odobrenje* nisu ista stvar, stoga je koordinatorica zamolila članove Skupine da do sljedećeg sastanka istraže koje su razlike.

Izvešće Mandatne komisije – Relazione della Commissione per i mandati

Netko je predložio *Giunta per le nomine*, *Giunta per le elezioni*, itd. Taj izraz je ostao na stolu jer se ne zna točno koja je zadaća *Mandatne komisije*, a koja *Komisije za izbor i imenovanja*. Za sljedeći put trebalo bi rasvijetliti razlike odnosno nadležnosti tih dviju komisija.

Na kraju sastanka ponovno se govorilo o prevođenju glasačkih listića. Edi Zarli rekao je da Grad Poreč ne prevodi glasačke listiće. Koordinatorica je bila iznenađena jer je mislila da je prevođenje glasačkih listića obaveza za sve dvojezične gradove, a Poreč je dvojezičan grad.

Nakon kraće rasprave rodila se ideja da da bi Skupina mogla formalno zatražiti od svakog grada koji ima svoga predstavnika u Skupini te od Županije da ujednače svoje politike prevođenja glasačkih listića.

Nakon navedenih zaključnih razmatranja, sastanak je zaključen u 12:25.

Koordinatorica

Marina Barbić Poropat, v.r.

Zapisničarka

Viviana Viviani, v.r.

KLASA: 024-04/24-03/01

URBROJ: 2163-11/4-24-06